



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español

|                       |                                                                                                         |            |       |              |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------|--------------|
| Asignatura            | Traducción Idioma<br>2, II: Portugués-<br>Español                                                       |            |       |              |
| Código                | V01G230V01513                                                                                           |            |       |              |
| Titulación            | Grado en<br>Traducción e<br>Interpretación                                                              |            |       |              |
| Descriptores          | Creditos ECTS                                                                                           | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                       | 6                                                                                                       | OB         | 3     | 1c           |
| Lengua<br>Impartición | Otros                                                                                                   |            |       |              |
| Departamento          | Traducción y lingüística                                                                                |            |       |              |
| Coordinador/a         | Pérez Rodríguez, José Henrique                                                                          |            |       |              |
| Profesorado           | Pérez Rodríguez, José Henrique                                                                          |            |       |              |
| Correo-e              | jhpr@uvigo.es                                                                                           |            |       |              |
| Web                   | <a href="http://jhpr.webs.uvigo.es/">http://jhpr.webs.uvigo.es/</a>                                     |            |       |              |
| Descripción           | Perfeccionamiento de la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística general |            |       |              |

## Competencias

| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.                                                                                       |
| A3     | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.                                                                                                                    |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.                                                                                                                                                                                                                   |
| C1     | Dominio de lenguas extranjeras                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C2     | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| C3     | Dominio de la lengua propia, escrita y oral                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| C7     | Dominio de técnicas de traducción asistida/localización                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| C8     | Destreza para la búsqueda de información/documentación                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C17    | Capacidad de tomar decisiones                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| C18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| C33    | Dominio oral y escrito de la lengua propia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| D2     | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| D8     | Compromiso ético y deontológico                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| D14    | Motivación por la calidad                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| D22    | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| D23    | Capacidad de trabajo individual                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

## Resultados de aprendizaje

| Resultados previstos en la materia                                                                                                                                                                                                        | Resultados de Formación y Aprendizaje |     |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|----|
|                                                                                                                                                                                                                                           | A1                                    | C2  | D2 |
| Analizar textos en la lengua del Idioma II, identificando las especificidades lingüísticas y de género textual, así como las referencias culturales y de civilización del país originario de esos textos para comprenderlos completamente | A2                                    | C17 | A4 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                          |    |                                                 |                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------|-------------------------|
| Producir un texto traducido en la lengua I (ES) a partir de una selección del material lingüístico capaz de satisfacer los estándares de norma y uso de los textos originales similares, con ayuda de textos paralelos. Aplicar criterios argumentados para la revisión. | A3 | C1<br>C2<br>C3<br>C7<br>C8<br>C17<br>C18<br>C33 | D2                      |
| Estar en condiciones de gestionar eficazmente encargos básicos, de modo autónomo y de insertar el propio trabajo en un flujo profesional más complejo                                                                                                                    | A2 | C17                                             | D8<br>D14<br>D22<br>D23 |

## Contenidos

|                                                          |                                                                                           |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema                                                     |                                                                                           |
| Particularidades generales de la combinación lingüística | Especificidades derivadas de la distancia tipológica entre gallego-portugués y castellano |
| Recursos y procedimientos de traducción                  | Catalogación<br>Caracterización                                                           |
| Diccionarios y fuentes documentales                      | Papel<br>Formato digital                                                                  |
| Prácticas de traducción                                  | Textos procedentes de diversas variedades del sistema lingüístico gallego-portugués       |

## Planificación

|                                                          | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|----------------------------------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias                               | 4              | 12                   | 16            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | 44             | 42                   | 86            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|                                                          | Descripción                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introductorias                               | Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura                                                                                            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Resolución individual de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente, con el objetivo de fomentar la autonomía personal. |

## Atención personalizada

| Metodologías                                             | Descripción                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Los trabajos realizados por los estudiantes se comentarán y revisarán en las clases y en horario de tutorías. |
| Actividades introductorias                               | Los trabajos realizados por los estudiantes se comentarán y revisarán en las clases y en horario de tutorías. |

## Evaluación

|                                                          | Descripción                                                                                                                                                                                          | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |     |     |
|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------|-----|-----|
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Realización de seis encargos de traducción que reproducen las características de la labor profesional. Tales encargos de traducción estarán distribuidos regularmente a lo largo del período docente | 100          | A1                                    | C1  | D2  |
|                                                          |                                                                                                                                                                                                      |              | A2                                    | C2  | D8  |
|                                                          |                                                                                                                                                                                                      |              | A3                                    | C3  | D14 |
|                                                          |                                                                                                                                                                                                      |              | A4                                    | C7  | D22 |
|                                                          |                                                                                                                                                                                                      |              |                                       | C8  | D23 |
|                                                          |                                                                                                                                                                                                      |              |                                       | C17 |     |
|                                                          |                                                                                                                                                                                                      |              |                                       | C18 |     |
|                                                          |                                                                                                                                                                                                      |              |                                       | C33 |     |

## Otros comentarios sobre la Evaluación

Existen dos modalidades de evaluación. En la evaluación continua el estudiante dispone de la posibilidad de ir superando la asignatura por medio de la evaluación de trabajos y encargos realizados a lo largo del curso. En el caso de no entregar en las fechas indicadas alguno de los encargos correspondientes, o en caso de detectarse plagio o copia en alguno de los

trabajos, el estudiante perderá la oportunidad de realizar la evaluación continua.

En la segunda modalidad de evaluación el estudiante dispone de la posibilidad de dar cuenta de la asignatura por medio de una única prueba o tarea. Esta consistirá en la realización de una tarea de traducción agendada para la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT. La prueba a ser realizada en la convocatoria de julio consistirá también en una tarea de traducción que se desarrollará de modo presencial en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la FFT. En caso de ser detectada y comprobada la existencia de copia o plagio en alguno de los encargos, trabajos o pruebas, el alumno perderá la oportunidad de examinarse en la convocatoria correspondiente.

---

#### **Fuentes de información**

##### **Bibliografía Básica**

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro / Editora Objetiva, 2001

Isaac Estraviz, **Dicionário Estraviz em Linha ([www.estraviz.org](http://www.estraviz.org))**,

##### **Bibliografía Complementaria**

**Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês**, Lisboa/São Paulo: Verbo,

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa / Editorial Verbo, 2001

Fábio Marzano, **Dicionário Português-Espanhol de Falsas Semelhanças**, Rio de Janeiro / Campus, 2001

Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos Técnicos da Tradução: Uma Nova Proposta**, Campinas - São Paulo / Pontes Editores, 2004

---

#### **Recomendaciones**

##### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210